

Decât noră'n casa voastră

Învărtita *Reigentanz, bei dem die Arme um die Schultern der Nachbartänzer liegen*

1
Decât noră *Anstatt Schwiegertochter*
'n (=în) casa voastră, *in eurem Haus,*
Mai bine *lieber*
'n căsuță noastră. *in unserem Häuschen.*

2
Casa noastră-i (i = este) *Unser Haus ist*
casă grea, *schwer (im Sinn von viel Arbeit),*
Maică¹-ta-i *deine Mutter ist*
femeie rea. *böse Frau.*

3
C'am (= că am) *Denn ich habe*
văzut-o *sie gesehen*
pe fereastră, *durchs (wörtl. aufs) Fenster,*
Cum bătea *wie sie schlug*
cu pumnu (= pumnul) *mit der Faust*
'n masă, *auf (wörtl. in) den Tisch.*

4
Să-mi aduci *Sollst mir bringen*
noră frumoasă, *eine schöne Schwiegertochter*
Nu ca mine-o *nicht wie ich (wörtl. mich) eine*
negricioasă, *Dunkelhäutige².*

¹ *maică*, bäuerliche Form von *mamă* = Mutter; heißt auch ‚Nonne‘
² bei den Rumänen gilt die weiße (milchige) Hautfarbe als fein; sonnen-
gebräunt, dunkel sind Bäuerinnen und Zigeunerinnen.

Ehe ich Schwiegertochter in eurem Haus werde,
bleibe ich lieber in unserem Häuschen.
Unser Haushalt ist (zwar) sehr mühsam,
(aber) deine Mutter ist eine böse Frau.
Ich sah sie durchs Fenster,
als sie mit der Faust auf den Tisch schlug.
„Bring mir eine schöne Schwiegertochter,
keine Dunkelhäutige wie mich!“

SG/IMC/DD 300393